

**No. 56538\***

---

**Turkey  
and  
Senegal**

**Agreement on cultural cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Senegal. Ankara, 19 February 2008**

**Entry into force:** *31 October 2016 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *French and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 22 February 2021*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Turquie  
et  
Sénégal**

**Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Sénégal. Ankara, 19 février 2008**

**Entrée en vigueur :** *31 octobre 2016 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *français et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Turquie, 22 février 2021*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD DE COOPERATION CULTURELLE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU SENEGAL**

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Sénégal, ci-après nommés les "Parties contractantes".

- Animés d'un égal désir d'encourager et de promouvoir la coopération et les échanges culturels et scientifiques:
- Conscients du rôle que doivent jouer les deux pays pour l'instauration de la paix et le renforcement des liens d'amitié et de coopération entre les peuples.
- Désireux de consolider et de développer leurs relations culturelles aussi bien dans le domaine de la science, de la technique, de la littérature, des arts, de l'information ainsi que dans celui de la jeunesse et des sports.
- Désireux d'œuvrer dans l'intérêt de la paix, de la coopération pacifique et de la connaissance et l'entente mutuelles de leur peuples:

Sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE 1**

Les parties contractantes s'engagent à promouvoir leurs relations dans les domaines de l'éducation, de la culture, des sciences, des arts, de l'information, des sports et du tourisme.

A cet effet, elles encouragent et faciliteront

- a – la coopération entre les institutions et les organisations culturelles, éducatives, scientifiques et sportives:
- b – la participation d'artistes, d'écrivains, d'académiciens, de journalistes, d'intellectuels, de cinéaste et de différentes personnalités des arts et des lettres, appartenant au secteur culturel de l'une des deux parties aux manifestations, culturelles qui seront organisées par l'autre partie.
- c – l'échange de revues de films, d'expositions, de publications et d'ouvrages à caractère culturel scientifiques ainsi que les programmes de radio et de télévision, sur les aspects culturels, artistiques, éducatifs et touristiques.
- d – la coopération entre leurs musées, leurs bibliothèques et les autres institutions culturelles respectives, par l'échange d'experts et d'informations, l'échange mutuel d'ouvrage entre les Bibliothèques Nationales des deux pays et la présentation des matériaux dans les Bibliothèques au profit de la recherche.

e – l'échange d'information et d'expériences entre les institutions chargées de la restauration et de la conservation du patrimoine culturel et historique de chacun des deux pays.

f – la traduction, l'édition et la distribution d'œuvres littéraires et autres documents à caractère culturel, artistique et éducatifs.

## **ARTICLE 2**

Les parties contractantes, conformément aux lois et règlements en vigueur, s'engagent à octroyer aux citoyens de l'autre partie, des bourses d'études de licence, de troisième cycle, de recherche et/ou de langue dont le nombre et les conditions seront ultérieurement définis.

## **ARTICLE 3**

Les parties contractantes s'efforceront d'encourager toutes activités pouvant contribuer à une meilleure connaissance de leurs histoires et vies culturelles respectives par:

- l'échange de livres, de publications de revues et des études dont les thèmes portent sur la civilisation et le patrimoine national des deux pays;
- la participation aux expositions internationales du livre et de l'édition que les deux parties organiseront sur leurs propres territoires;
- l'échange d'informations et d'expériences dans le domaine du patrimoine culturel ainsi que les différentes publications (livres, études, bulletins) ayant trait au domaine de l'archéologie et des musées.
- La traduction des oeuvres littéraires sélectionnées par chacune des deux parties contractantes.

## **ARTICLE 4**

Les deux parties contractantes s'engagent à faciliter la création sur leurs territoires respectifs de centres et d'associations culturels sénégalais et turcs ainsi que l'organisation d'expositions artistiques, scientifiques ou culturelles, des conférences, de concerts, de représentations théâtrales ou folkloriques et de reproduction cinématographiques à caractère éducatif ou documentaire.

## **ARTICLE 5**

Les deux parties contractantes conviennent de promouvoir l'échange d'expositions, de peintures et d'art contemporains pour une période de dix (10) jours. Elles encouragent également l'échange de troupes artistiques, et de groupes de musique et de théâtre.

**ARTICLE 6**

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans le domaine des mass media, notamment entre leurs agences de presse et leurs organismes respectifs chargés de la radiodiffusion, de la télévision, du cinéma, de l'édition et de la publicité.

Les parties contractantes faciliteront, dans la limite de leurs moyens, l'échange et la diffusion de programmes et de publications d'intérêt culturel et éducatif.

Les deux parties contractantes, en suivant les développements technologiques, afin de mieux se préparer au nouvel environnement de diffusion, amélioreront les possibilités de coopération entre leurs autorités régulatrices de diffusion (Haut Conseil de la Radio et de la Télévision et le Conseil de régulation de la diffusion sénégalaise), encourageront l'échange académique y compris des recherches et travaux de diffusion.

**ARTICLE 7**

Dans le cadre du présent Accord, les deux parties contractantes pourront souscrire des Accords complémentaires dans les domaines d'intérêt commun, lesquels devront en préciser les objectifs, les agendas de travail, les conditions, les financements et les procédures d'exécution.

**ARTICLE 8**

Les parties contractantes conviennent de la création d'une Commission mixte pour la coopération culturelle et scientifique. Cette Commission qui veillera à la mise en place des programmes d'application, se réunira alternativement à Dakar et à Ankara aux dates qui seront fixées par voie diplomatique.

**ARTICLE 9**

Conformément aux lois et règlements en vigueur, chacune des parties contractantes facilitera l'entrée, le séjour et la sortie des ressortissants de l'autre partie, envoyés dans le cadre du présent Accord.

**ARTICLE 10**

Les parties contractantes prendront des mesures nécessaires pour empêcher la contrebande des oeuvres et biens historiques sur leurs territoires et coopéreront pour leur restitution à leur propriétaire légitime.

**ARTICLE 11**

Les différends qui pourraient surgir de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, seront résolus par des négociations directes, par voie diplomatique entre les deux parties contractantes.

**ARTICLE 12**

Le présent Accord rentrera en vigueur, à partir de la date de réception par l'autre partie contractante, de la dernière Note verbale constatant l'accomplissement des procédures internes d'approbation.

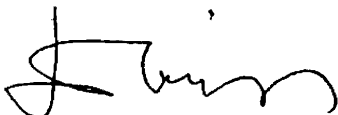
L'Accord culturel signé à Ankara le 20 avril 1968 entre la République de Turquie et la République du Sénégal sera abrogé par le présent Accord à partir de la date de son entrée en vigueur.

Le présent Accord est valable pour une durée de un (1) an renouvelable par tacite reconduction pour des périodes égales, sauf si l'une des parties contractantes exprime l'intention d'y mettre fin, par notification écrite, six (6) mois avant la date de son expiration.

**ARTICLE 13**

Fait à Ankara, le 19 Février 2008 en deux exemplaires originaux, en langues Turques et Françaises, les deux textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE**



**Ertuğrul Günay  
Ministre de la Culture et  
du Tourisme**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE DU SENEGAL**



**Farba Senghor  
Ministre de l'Artisanat et  
des Transports aériens**

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE  
SENEGAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA  
KÜLTÜREL İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Bundan böyle “Taraflar” olarak anılacak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti,

- Kültürel ve bilimsel işbirliğini ve değişimleri teşvik etme ve geliştirme konusunda eşit bir istekten hareketle,
- Halklar arasında barışın tesisi ve dostluk ve işbirliği bağlarının kuvvetlendirilmesi için iki ülkenin taşıdıkları sorumlulukların bilincinde olarak,
- Bilim, teknik, eğitim, edebiyat, sanat, enformasyon ile gençlik ve spor alanlarında kültürel ilişkilerini kuvvetlendirme ve geliştirme isteğiyle,
- Barış, işbirliği ve halklarının birbirlerini karşılıklı olarak tanımaları ve anlaşmaları yönünde çaba sarfetme arzusuyla,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

**MADDE 1**

Taraflar, eğitim, kültür, bilim, sanat, enformasyon, spor ve turizm alanlarında ilişkilerini geliştirmeyi taahhüt ederler.

Bunun için, aşağıdaki hususları teşvik eder ve kolaylaştırırlar:

- a) Kültür, eğitim, bilim ve sporla ilgili kurum ve kuruluşlar arasında işbirliği;
- b) Tarafların kültür alanında faal olan sanatçıların, yazarların, öğretim elemanlarının, gazetecilerinin, aydınların, sinemacılarının ve şahsiyetlerinin diğer Tarafın düzenlediği kültürel etkinliklere katılımı;
- c) Sinema yapıtlarına ilişkin değerlendirmelerin, kültürel ve bilimsel nitelikteki sergi, yayın ve eserlerin yanısıra Tarafların kültürel, sanatsal, eğitimsel ve turistik yönleriyle ilgili radyo ve televizyon programlarının değişimi;
- d) Müzeler, kütüphaneler ve diğer kültürel kurumlar arasında uzman ve bilgi değişimi vasıtasıyla işbirliği, iki ülke Milli Kütüphaneleri arasında karşılıklı olarak yayın değişiminin sağlanması ve anılan Kütüphanelerde bulunan materyallerin araştırmacıların hizmetine sunulmasında işbirliği;
- e) Her iki ülkenin kültürel ve tarihi varlıklarının restorasyonu ve korunmasından sorumlu kurumlar arasında bilgi ve tecrübe değişimi;

- f) Edebi eserler ve kültürel, sanatsal ve eğitimsel diğer belgelerin çevirisi, yayımlanması ve dağıtılması.

## **MADDE 2**

Taraflar, mevcut yasa ve yönetmelikleri çerçevesinde diğer taraf vatandaşlarına eğitim görmeleri amacıyla lisans, lisansüstü, araştırma ve/veya dil eğitimi için, sayı ve koşulları ayrıca belirlenmek üzere burs tahsis edeceklerdir.

## **MADDE 3**

Taraflar, aşağıdaki çerçevede, karşılıklı kültürel yaşamlarının ve tarihlerinin daha iyi tanınmasına katkıda bulunabilecek her türlü faaliyeti teşvik etme yönünde çaba sarfedeceklerdir:

- Her iki ülkenin medeniyeti ve ulusal varlıklarını konu alan kitap, yayım, dergi ve araştırmaların değişimi;
- Her iki tarafın kendi toprakları üzerinde düzenleyecekleri uluslararası kitap ve yayıncılık fuarlarına katılım;
- Kültürel varlıklar alanında bilgi ve tecrübe değişimi ile arkeoloji ve müzelere ilişkin çeşitli yayınların (kitaplar, araştırmalar, bültenler...) değişimi;
- Her iki Tarafın belirleyeceği edebi eserlerin çevirisi.

## **MADDE 4**

Taraflar, karşılıklı olarak topraklarında, Senegal ve Türk kültür merkezleri ve kültür derneklerinin kurulmasının yanısıra, sanatsal, bilimsel veya kültürel sergilerin, konferansların, konserlerin, tiyatro veya halk oyunlarının düzenlenmesini ve eğitim veya belgesel amaçlı film gösterimlerini kolaylaştıracaklardır.

## **MADDE 5**

Taraflar, on (10) günlük sürelerle resim ve çağdaş sanat eserleri sergileri değişimini teşvik etmek konusunda anlaşmışlardır. Taraflar aynı şekilde, sanat, müzik ve tiyatro topluluklarının değişimini özendireceklerdir.

## **MADDE 6**

Taraflar basın ve enformasyon alanında, özellikle haber ajansları ve radyo, televizyon, sinema, yayım ve reklamdan sorumlu kurumları arasında işbirliğini teşvik ederler.

Taraflar, imkanları ölçüsünde, kültürel ve eğitimsel açıdan yararlı yapım ve yayınların değişimini ve yayımlanmasını kolaylaştırırlar.

Taraflar, teknolojiadaki gelişmeleri takip ederek, yeni yayıncılık ortamına daha etkin bir şekilde hazırlanmak için yayıncılık düzenleyici otoriteleri (Radyo ve Televizyon Üst Kurulu ile Senegal Yayıncılık Düzenleyici Kurulu) arasında işbirliği olanaklarını geliştirecekler, yayıncılık araştırmaları ve çalışmaları da dahil olmak üzere akademik değişimi teşvik edeceklerdir.

#### **MADDE 7**

Taraflar, işbu Anlaşma çerçevesinde, ortak ilgi duyulan alanlarda, amaçlarını, çalışma programlarını, koşullarını, finansmanlarını ve uygulama yöntemlerini belirleyecek ek Anlaşmalar imzalayabilirler.

#### **MADDE 8**

Taraflar, kültürel ve bilimsel işbirliği için bir Karma Komisyonun oluşturulmasını kararlaştırmışlardır. Uygulama programlarının hazırlanmasını sağlayacak sözkonusu Komite, dönüşümlü olarak Dakar ve Ankara'da, diplomatik kanallardan belirlenecek tarihlerde toplanacaktır.

#### **MADDE 9**

Taraflar, bu Anlaşma çerçevesinde gönderilen diğer Taraf vatandaşlarının girişlerini, kalışlarını ve çıkışlarını mevcut yasalara ve düzenlemelere uygun olarak kolaylaştıracaklardır.

#### **MADDE 10**

Taraflar, kendi toprakları üzerinde eski eser kaçakçılığını önleyici tedbirleri alacaklar ve bu tip eserlerin yasal sahibine iadesi konusunda işbirliğinde bulunacaklardır.

#### **MADDE 11**

İşbu Anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulanmasından doğabilecek anlaşmazlıklar, Taraflar arasında diplomatik yollardan yapılacak doğrudan müzakerelerle çözümlenecektir.



**MADDE 12**

İşbu Anlaşma onay için gereken dahili prosedürlerin tamamlandığına dair son notanın diğer Tarafa ulaşmasını müteakiben yürürlüğe girer.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti arasında 20 Nisan 1968 tarihinde imzalanan Kültür Anlaşması, işbu Anlaşma'nın yürürlüğe giriş tarihinden geçersiz hale gelecektir.

İşbu Anlaşma bir yıl süreyle yürürlükte kalacak ve Taraflardan herhangi biri, sona ermesinden altı ay önce yazılı fesih bildiriminde bulunmadığı sürece birer yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenecektir.

**MADDE 13**

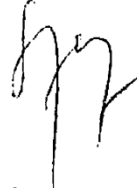
19 Şubat 2008 tarihinde Ankara'da, Türkçe ve Fransızca dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak akdedilmiştir.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**



**Ertuğrul Günay  
Kültür ve Turizm Bakanı**

**SENEGAL CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**



**Farba Senghor  
Esnaf ve Hava Ulaştırma Bakanı**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Senegal, hereinafter referred to as “the contracting parties”,

Having a shared desire to encourage and promote cultural and scientific cooperation and exchanges,

Cognizant of the role that the two countries should play in establishing peace and strengthening the bonds of friendship and cooperation between peoples,

Wishing to consolidate and develop their cultural relations in the fields of science, technology, literature, arts, information, youth and sports,

Desiring to further peace, peaceful cooperation and mutual knowledge and understanding between their peoples,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The contracting parties undertake to develop their relations in the fields of education, culture, science, arts, information, sports and tourism.

To this end, they shall encourage and facilitate:

- (a) Cooperation between cultural, educational, scientific and sports institutions and organizations.
- (b) The participation of artists, writers, academics, journalists, intellectuals, filmmakers and various prominent individuals in arts and letters from the cultural sector of one party in cultural events organized by the other party.
- (c) The exchange of film reviews, exhibitions, publications and books of a scientific or cultural nature, as well as radio and television programmes on cultural, artistic, educational and tourism-related topics.
- (d) Cooperation between their respective museums, libraries and other cultural institutions, through the exchange of experts and information, the mutual exchange of works by the national libraries of the two countries and the presentation of materials in libraries for the benefit of research.
- (e) The exchange of information and experiences by the institutions responsible for the restoration and preservation of each country’s cultural and historical heritage.
- (f) The translation, publication and distribution of literary works and other cultural, artistic or educational documents.

*Article 2*

The contracting parties, in accordance with the laws and regulations in force, undertake to each grant to the citizens of the other party scholarships for bachelor's and postgraduate degrees, research and/or language study, the number and conditions of which shall be determined at a later stage.

*Article 3*

The contracting parties shall strive to promote any activity that could contribute to a better understanding of their respective histories and cultural lives by:

- Exchanging books, publications, reviews and studies on each country's civilization or cultural heritage
- Participating in international books and publishing exhibitions that each party organizes in its own territory
- Exchanging information and experiences relating to their cultural heritage, as well as various publications (books, studies, bulletins) pertaining to archaeology or museums
- Translating literary works selected by each of the two contracting parties.

*Article 4*

The two contracting parties undertake to facilitate the establishment in their respective territories of Senegalese and Turkish cultural centres and associations and to organize artistic, scientific or cultural exhibitions, as well as conferences, concerts, theatrical or folkloric productions and screenings of educational or documentary films.

*Article 5*

The two contracting parties agree to promote the exchange of exhibitions, paintings and contemporary art for periods of 10 days. They shall also encourage the exchange of artistic troupes and music and theatre groups.

*Article 6*

The contracting parties shall encourage cooperation in the field of mass media, including between their news agencies and their respective radio, television, film, publishing and advertising bodies.

To the extent possible, the contracting parties shall facilitate the exchange and dissemination of programmes and publications of cultural and educational interest.

The two contracting parties, following technological developments in order to better prepare themselves for the new broadcasting environment, shall strengthen cooperation between their broadcasting regulatory authorities (the Radio and Television Supreme Council and the Senegalese Broadcasting Regulatory Council) and encourage academic exchanges, including of research and dissemination works.

*Article 7*

Under this Agreement, the two contracting parties may enter into complementary agreements in areas of shared interest, in which they should specify their objectives, work agendas, conditions, financing and procedures for implementation.

*Article 8*

The contracting parties agree to establish a joint cultural and scientific cooperation committee. The committee, which shall oversee the implementation of programmes in application of this Agreement, shall meet alternately in Dakar and in Ankara on dates to be determined through the diplomatic channel.

*Article 9*

In accordance with the laws and regulations in force, each of the contracting parties shall facilitate the entry, stay and egress of nationals of the other party sent pursuant to this Agreement.

*Article 10*

The contracting parties shall take the measures necessary to prevent the smuggling of historical works and artefacts in their territories and shall cooperate to return them to their legitimate owners.

*Article 11*

Disputes which might arise in relation to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by direct negotiations between the two contracting parties, through the diplomatic channel.

*Article 12*

This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the other contracting party of the last note verbale indicating that the internal approval procedures have been completed.

The cultural agreement signed at Ankara on 20 April 1968 between the Republic of Turkey and the Republic of Senegal shall be terminated by this Agreement as from the date of its entry into force.

This Agreement shall be valid for a period of one year, renewable by tacit agreement for equal periods, unless one of the contracting parties expresses the intention to terminate it by giving written notice six months prior to the date of its expiration.

*Article 13*

DONE at Ankara on 19 December 2008 in two original copies in the Turkish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government the Republic of Turkey:

ERTUĞRUL GÜNAY

Minister of Culture and Tourism

For the Government of the Republic of Senegal:

FARBA SENGHOR

Minister of Crafts and Aviation